



Perguntas e Respostas frequentes

(O que deve ser lembrado quando pensar em retorno)

よくあるご質問

(帰国する場合、考慮すべきこと)

P: Vou retornar Para o Paraná, como faço para ter o apoio do projeto Kaeru?

P: 帰国し、パラナ州で生活します。あちらでもカエルプロジェクトの支援を受けることはできますか

R: O projeto Kaeru atende apenas na Capital Paulista. Não temos staff suficiente para atender a outras cidades ou estados, porém, estamos sempre à disposição para o que for possível através de telefones e e-mails, ou até mesmo on-line através de chats e Skype.

R: 現時点では、カエルプロジェクトは4人の心理学者チームで活動しているので、サンパウロ市で手一杯の状態です。したがって、パラナ州や他の州、サンパウロ州の他の市への直接的な支援は困難ですが、電話や電子メール、もしくはインターネット（Skypeやチャット）を通して出来る限り、相談にのりますので次のメールにご連絡下さい。

Mail: projetoKaeru@isec.org.br ou kynakagawa@gmail.com

Site: www.projetoKaeru.org.br ou www.isec.org.br

Telefone: (11) 3203 1916.

P: Os meus filhos frequentaram escola japonesa, vão encontrar dificuldades nas escolas quando no retorno?

P: 私の子供たちは日本学校に通っています。帰国後、困難に遭うのでしょうか

R: Se a família planeja regressar em breve ou em algum momento posterior, deve lembrar que não se aprende o idioma de um dia para outro. Assim, devem lembrar de propiciar o aprendizado da língua portuguesa. Mesmo as crianças que “sabem” português, é comum encontrarem dificuldades em diversas matérias pela compreensão insuficiente da língua portuguesa, especialmente em séries mais avançadas. Ser bilíngue, trilingue pode ser um fator de grande enriquecimento da criança, se não cair no perigo de não ter domínio em nenhum idioma.

R: もし家族が近いうちに帰国するつもりなら、言語というものは一日一夜で覚えることではないということを忘れてはいけません。なので、可能な限り、ポルトガル語の学習をさせることが大事です。基本的なポルトガル語を話すことのできる児童の場合でも、ポルトガル語の知識が不十分なため、学年が進むにつれ、各科目の理解が困難になることがあります。バイリンガル、トライリンガルの教育を受けることは児童に

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: www.projetoKaeru.org.br

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



とって非常に有利なことです。逆にどの言語もしっかり習得しないというリスクもあります。

P: As crianças vão ter dificuldades de adaptação e relacionamento com colegas?

P: 子供たちは（新しい環境への）適応や友達との関係などの困難に遭いますか？

R: Muitas crianças nasceram no Japão ou vieram muito pequenas para o Japão e não conhecem ou não lembram quase nada da vida no Brasil. Assim, é útil explicar as diferenças de usos e costumes brasileiros para preparar as crianças para o que vão encontrar. O Brasil mudou muito e os pais devem se atualizar. Pedir ajuda de profissionais e parentes também pode ser importante. Infelizmente, muitas crianças ficam retraídas e apresentam maiores dificuldades de estabelecer relacionamentos pelo fato de se sentirem discriminados e excluídos, especialmente quando as crianças sofrem “bullying” (ijime).

R: 多くの児童は日本で生まれ、もしくはとても幼いころ日本へ来たので、ブラジルでの暮らしのことを知らない、または覚えていないのが、現状です。そのため、日本とブラジルの文化の違い、特に児童が遭遇する可能性の高い、ブラジルの習慣などについてしっかり説明することが必要です。ブラジルもこの数年、十数年でかなり変わってきているのでご両親も常に新たな情報を得なくてはなりません。そのため、専門家や親族に話を聞くこともお勧めします。残念なことに、多くの児童は差別されていると思ひ込み、その結果引きこもったり、友達との関係を築くことに困難を示しています。特に、イジメにあった場合、さらに深刻な状況につながります。

P: O que acontece se não levar os documentos ? O que é preciso levar?

P: 必要な書類をブラジルへ持っていかなかった場合はどうすればいいのですか？。どんな書類が必要なのですか？

R: A falta de documentos necessários para matricular as crianças nas escolas têm sido uma das causas de alguns problemas. Vocês estão recebendo, à parte, impressos contendo informações desse assunto. Vocês poderão encontrar também, maiores informações acessando o nosso site, onde inclusive, é possível fazer um download de um guia educacional e na parte final desse guia, existe uma explicação detalhada a respeito. Outro documento que tem causado alguns transtornos é em relação à certidão de nascimento e direito da cidadania brasileira das crianças. Quanto a isso, você estão, também, recebendo um impresso à parte.

R: 児童の入学手続きの際、必要な書類を準備していない場合、問題の種となる場合があります。それらの書類についてはプリントを参考にしてください。カエルプロジェクトのインターネットサイトでもそれらの情報をアクセスすることができます。そのほかにもサイトでは漫画版の児童の学習についてのガイドブックもダウンロードできます。そのガイドブックの終盤にも、必要書類についての情報を詳しく説明しています。また、出生証明書、そしてブラジル市民権についても様々なトラブルが起りますが、それについては別のプリントを参考にしてください。

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: www.projetokaeru.org.br

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



P: Meus filhos nasceram no Japão, não querem voltar. O que se deve fazer se precisarmos retornar com urgência ?

P: 私の子供たちは日本で生まれ、ブラジルへ行くことを拒否しています。急に決まったことですが、どうすればよいのでしょうか。

R: As crianças que estão bem acostumados com as escolas japonesas, provavelmente vão estranhar e apresentar dificuldades na adaptação ao Brasil. Seria útil pensar em todos os prós e contras antes de uma decisão. Não deixe a responsabilidade da decisão para as crianças, nem escondam essa decisão delas. Lembrem-se que as perdas que vão sofrer são grandes. O retorno ao Brasil ou a vinda para o Japão, deve ser planejada. Em meses anteriores deve ir conversando com seus filhos o porquê e quando o retorno vai acontecer. Permita que eles se despeçam dos lugares que gostou de visitar, das pessoas que lhes eram importantes, escolher o que vai levar e o que pode deixar (inclusive brinquedos, roupas, livros, etc).

R: 日本、そして日本の学校での生活に適応している児童は、おそらく、ブラジルでの再適応に多少の困難にぶつかるかもしれません。帰国の決断をする前によい点と悪い点、全てを考慮する必要があります。決断の責任を児童にせまらないで下さい、又、決断を児童に隠さないで下さい。失くすものは大きいということを忘れないで下さい。ブラジルへ帰ること、日本へ来ることはしっかり計画を立てるべきです。数ヶ月前から児童と話し合い、どうして、そしていつ、帰国するのかなど、しっかり伝えてください。児童が思い出の場所や大切な人や友達にちゃんとお別れできるチャンスを用意してあげてください。そして、おもちゃや服、本など、何をブラジルへ持っていか、置いていか、選ばせてください。

P: Teve gente que voltou ao Japão depois de regressar ao Brasil?

P: 一度ブラジルへ帰ってからまた日本へ来る人はたくさんいますか？

R: Sim, gostaria de reforçar que não tomem decisões precipitadas, esses movimentos de idas e vindas têm aumentado o sofrimento das crianças que não sabem onde “criar raízes” e não encontram “o seu lugar”.

R: はい、多くの方が日本へ戻っています。ブラジルと日本の間を行ったり来たりしていると、児童も一つの場所に落ち着かず、特に「自分の居場所」を見つけることができず、苦しむことになるので、軽はずみな決断で国を変えないようにしてください。

P: O projeto Kaeru oferece apoio depois de retornar mas é possível fazer alguma coisa antes do retorno, ainda no Japão?

P:カエルプロジェクトは帰国後の支援を提供してくれることは分かりましたが、それでも、帰国する前、日本でできることはまだありますか？

R: Um fator importante é apresentar o Brasil de forma agradável e não salientar apenas os aspectos negativos do país, afinal os pais são as pessoas mais importantes para fazer essa transição. Procurem passar os valores culturais e sociais brasileiros, sem dar a conotação do

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: www.projetokaeru.org.br

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP



melhor ou pior mas como sendo apenas diferentes e que a criança pode transitar entre elas . O ser diferente não é ser pior e possibilitar manter a auto confiança e auto estima. Outra questão crucial é o idioma. Lembrem-se que ninguém aprende uma língua de um dia para outro.

R: 新し目的地、ブラジルについて、ネガティブな点だけを児童に伝えず、ブラジルの良いところを紹介してください。それは両親の大切な役目です。どちらが良い、どちらが悪いなど価値を押し付けるわけではなく、文化的、そして社会的な違いはあるが、児童が、それぞれ特徴を持つ二つの環境、両方を大切にするよう、伝えてあげてください。また日本に住んでいたこと、つまり、考え方など、他のブラジルの子供たちと違うところがあるということは決して悪いことではありません。自信を持たせてあげてください。言語の問題も重要です。言語というのは一日一夜で習得できるものではありませんので、可能な限り、早めに指導してください。

P: Se está planejando retornar, não seria melhor procurar as escolas brasileiras e não as japonesas?

P:ブラジルへ帰国を考えている場合、子供たちは日本の学校ではなく、ブラジル学校に入学させたほうがいいのではないのでしょうか？

R: Se uma criança apresenta boa fluência num idioma, ela pode aprender as outras que só vão trazer enriquecimento. Isso quer dizer que ela deve ter em qualquer uma dessas línguas (japonesa ou portuguesa) domínio e fluência. A capacidade de pensar só pode ser adquirida, de fato, através do idioma. O importante é ter uma boa formação da criança como um todo, não apenas idioma ou educação formal.

R:もし児童がどちらかの言語をしっかりと話せる場合、他の言語を習得することはとても好ましいことです。ただ、先ず、ポルトガル語、日本語、どちらでも良いので、一つの言語をしっかりと習得している必要があるということです。「考える力」というのはひとつの言語をしっかりと習得している場合のみ、育まれます。でも、言語や学校の科目だけではなく、児童の全体的な成長を援助することが大切です。

Não se esqueçam que a adaptação dos pais também não será fácil. Lembrem-se que, de qualquer forma, vão passar por situações de tensão, tanto os pais quanto as crianças. Antecipar algumas soluções e evitar maiores aborrecimentos ajudam a não aumentar ainda mais o stress de readaptação.

両親の再適応も決して簡単なことではないことを忘れないで下さい。両親、児童ともに、確実に多少のストレスや困難にぶつかることを忘れないで下さい。あらかじめ様々な状況に対する準備ができていると、困惑を回避し、最適のためのストレスを少しでも減らすことにつながります。

Para maiores informações:

Projeto Kaeru: www.projetokaeru.org.br

No Brasil: IPEDESC– Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural
Alameda Joaquim, Eugênio de Lima, 598, conj 43 - São Paulo/SP